

BH2-061 RO 2018-07-08

Rezo Orbetishvili translates some sentences with adverbial clauses, including with attitude verbs. (questionnaire A)

1 Word	vux	aṭi ⁿ	
Morphemes	vux	aṭ	-i ⁿ
Lex. Entries	vux	aṭ	-in ₁ +sp. var. of
Lex. Gloss	what (NOM.S)	say, talk about (pfv; no CM)	aorist formant
Lex. Gram. Info.	interrog	v	v:Any
Word Gloss	what (ABS)	said	
Word Cat.	interrog	v	

oqus ?

oqus

oqus

3S.ERG / that one

pers

3SG.ERG / that one

pro

Free What did s/he say? (00:00:18 - 00:00:200; 0:00:22 - 00:00:24)

2 Word	so ⁿ	co	qet	, vux
Morphemes	so - ⁿ	co	qet	vux
Lex. Entries	so ₁ -n ₂ +sp. var. of	co	qet	vux
Lex. Gloss	1S DAT	NEG	know, understand	what (NOM.S)
Lex. Gram. Info.	pers n:Any	verbprt	v	interrog
Word Gloss	1SG	NEG	know, understand	what (ABS)
Word Cat.	pers	verbprt	v	interrog

aṭiⁿ oqus .

aṭ -iⁿ oqus

aṭ -in₁+sp. var. of oqus

say, talk about (pfv; no CM) aorist formant 3S.ERG / that one

v v:Any pers

said 3SG.ERG / that one

v pro

Free I don't know what s/he said. (00:00:34 - 00:00:35)

3 Word	son	co
Morphemes	so -n	co
Lex. Entries	so ₁ -n ₂	co
Lex. Gloss	1S DAT	NEG
Lex. Gram. Info.	pers n:Any	verbprt
Word Gloss	1SG-DAT	NEG
Word Cat.	pers	verbprt

qetmak'i ⁿ			oquin	
qet	-mak'	-i ⁿ	oqui	- ⁿ
qet	-mak'	-in ₁ +sp. var. of	o	-n ₂ +sp. var. of
know, understand	can ([DAT] subject)	aorist formant	3S.NOM / that one	DAT
v	v:Any	v:Any	pers	n:Any
could understand			that one DAT	
v			pers	

vux	aɬar	leʔer	.
vux	aɬar	leʔ	-er
vux	aɬar	leʔ	-er
what (NOM.S)	say	want	imperfective
interrog	ger	v	v:Any
what (ABS)	say	wanted	
interrog	ger	v	

Free I couldn't understand what s/he wanted to say. (00:00:56 - 00:01:00)

4 Word	vune	oqus
Morphemes	vune	oqus
Lex. Entries	vune	oqus
Lex. Gloss	what, that... (conjunctive word)	3S.ERG / that one
Lex. Gram. Info.	relpro	pers
Word Gloss	what, that... (conjunctive word)	3SG.ERG / that one
Word Cat.	relpro	pro

ali ⁿ		gak'virbadali ⁿ	.
aɬ	-i ⁿ	gak'virba	d- -al -i ⁿ
aɬ	-in ₁ +sp. var. of	gak'virba	d- -al -in ₁ +sp. var. of
say, talk about (pfv; no CM)	aorist formant	be surprised	CM (d/d) intransitive aorist formant
v	v:Any	v	v:Any v>v v:Any
said		surprised	
v		v	

Free What s/he said surprised (someone). (00:01:26 - 00:01:48)

5.1 Word	so ⁿ	leʔ	tešan	
Morphemes	so - ⁿ	leʔ	teš	-an
Lex. Entries	so ₁ -n ₂ +sp. var. of	leʔ	teš	-an
Lex. Gloss	1S DAT	want	to believe, to obey, to trust	infinitive
Lex. Gram. Info.	pers n:Any	v	v	v:Any
Word Gloss	1SG	want	to believe	
Word Cat.	pers	v	v	

me	oqus	nips	ali ⁿ	.
me	oqus	nips	aɬ	-i ⁿ
me	oqus	nips	aɬ	-in ₁ +sp. var. of
COMP	3S.ERG / that one	properly, correctly	say, talk about (pfv; no CM)	aorist formant
conn	pers	adv	v	v:Any
COMP	3SG.ERG / that one	properly, correctly	said	
conn	pro	adv	v	

Free I want to believe that s/he told the truth. (00:02:23 - 00:02:25)

5.2	Word	so ⁿ		le?	tešan	
	Morphemes	so	- ⁿ	le?	teš	-an
	Lex. Entries	so ₁	-n ₂ +sp. var. of	le?	teš	-an
	Lex. Gloss	1S	DAT	want	to believe, to obey, to trust	infinitive
	Lex. Gram. Info.	pers	n:Any	v	v	v:Any
	Word Gloss	1SG		want	to believe	
	Word Cat.	pers		v	v	

me	oqus	levdor			
me	oqus	lev		d-	-or
me	oqus	lev		d-	-or
COMP	3S.ERG / that one	talk about (impf; post-radical CM)		CM (d/d)	IMPF
conn	pers	v		v:Any	v:Any
COMP	3SG.ERG / that one	was saying			
conn	pro	v			

Free I want to believe that he was saying. (00:03:09 - 00:03:12)

6.1	Word	o		yaze ⁿ	orat'or
	Morphemes	o		yaze ⁿ	orat'or
	Lex. Entries	o		yazen+sp. var. of	orat'or
	Lex. Gloss	3S.NOM / that one		good	orator, speaker
	Lex. Gram. Info.	pers		adj	n
	Word Gloss	3SG.NOM / that one		good	orator, speaker
	Word Cat.	pro		adj	n

va		
V-	a	
v-+sp. var. of	a ₁	
CM (M.sg)	be (present)	
v:Any	v	
be (present)		
v		

Free He is a good orator. (00:03:29 - 00:03:31)

6.2	Word	o		yaze ⁿ	orat'or
	Morphemes	o		yaze ⁿ	orat'or
	Lex. Entries	o		yazen+sp. var. of	orat'or
	Lex. Gloss	3S.NOM / that one		good	orator, speaker
	Lex. Gram. Info.	pers		adj	n
	Word Gloss	3SG.NOM / that one		good	orator, speaker
	Word Cat.	pro		adj	n

ya		
Y-	a	
y-+sp. var. of	a ₁	
CM (F.sg)	be (present)	
v:Any	v	
be (present)		
v		

Free She is a good orator.

7.1 Word	oqus	šari ⁿ	kort ^w
Morphemes	oqus	šari ⁿ	kortō
Lex. Entries	oqus	šari ⁿ	kort ^w +sp. var. of
Lex. Gloss	3S.ERG / that one	REFL.POSS.NOM	head
Lex. Gram. Info.	pers	poss	n (Bd/6)
Word Gloss	3SG.ERG / that one	REFL.POSS.NOM	head
Word Cat.	pro	poss	n
ȳazič	orat'oreȳ		
ȳazi -č	orat'or	-e	-ȳ
ȳaze -č	orat'or	-e ₁	-ȳ
good pl (only after -ar)	orator, speaker	SG thematic vowel between stem and case ending	ADV
adj n:Any	n	n:Any	n:Any
good adj	as an orator		
tebul			
teb	-u	-l	
teb	-u	-lo ₂	
to say, to tell, to retell v	present formant (+impf)	subjunctive	
to say, to tell, to retell v	v:Any	v:Any	

Free S/he considers himself a good orator. (00:03:43 - 00:03:57)

7.2 Word	oquin	šari ⁿ	kort ^w
Morphemes	oqui	- ⁿ	kortō
Lex. Entries	o	-n ₂ +sp. var. of	kort ^w +sp. var. of
Lex. Gloss	3S.NOM / that one	DAT	head
Lex. Gram. Info.	pers	n:Any	n (Bd/6)
Word Gloss	that one DAT	REFL.POSS.NOM	head
Word Cat.	pers	poss	n
ȳaze ⁿ	orat'or	mot:	
ȳaze ⁿ	orat'or	mot:	
ȳazen+sp. var. of	orat'or	mot:	
good adj	orator, speaker	think, seem, regard, consider	
good adj	n	v	
good adj	orator, speaker	think	
good adj	n	v	

Free S/he thinks himself a good orator. (00:04:05 - 00:04:07)

8 Word
Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.
Word Gloss
Word Cat.

orat'orev						
orat'or	-e			-v		
orat'or	-e ₁			-v		
orator, speaker n	SG thematic vowel between stem and case ending n:Any			ERG (non-human singular; plural) n:Any		
orator n						
aynišnodie ⁿ						me
aynišn	-o		d-	-ie ⁿ		me
aynišn	-o ₃		d-	-en		me
underscore, emphasize v	epenthic vowel between verb root and CM v:Any		CM (d/d) v:Any	aorist formant v:Any		COMP conn
underscore, emphasize v						COMP conn
oqui ⁿ	gegm	upro	ɣaze ⁿ	yer		
oqui ⁿ	gegm	upro	ɣaze ⁿ	y-	-er	
oqui ⁿ	gegm	upr+dial. var. of	ɣazen+sp. var. of	y-	-er	
3S.GEN / that one pers	plan n (J/3)	more (comparative) adv	good adj	CM (y/y) v:Any	imperfective v:Any	
3SG.GEN / that one pers	plan n	more (comparative) adv	good adj	it was v		
qečox			.			
qe	-čo		-x			
qena?	-čo		-x			
another (one) quant	thematic extension (mine, etc) pers:Any	CON n:Any				
than the other's n						

Free The speaker emphasized that his plan was better than the other guy's. (00:04:38 - 00:04:41)

9 Word

Morphemes

Lex. Entries

Lex. Gloss

Lex. Gram. Info.

Word Gloss

Word Cat.

orat'orev						
orat'or	-e			-v		
orat'or	-e ₁			-v		
orator, speaker n	SG thematic vowel between stem and case ending n:Any			ERG (non-human singular; plural) n:Any		
orator n						

dep <i>ci</i> ⁿ				mohe	
d-	epc		-i ⁿ	mo <i>h</i>	-e
d-	epc		-in ₁ +sp. var. of	mo <i>h</i>	-e ₁
CM (d/d)	tell, retell (+preradical CM)		aurist formant	how	relative pronoun
v:Any	v		v:Any	interrog	interrog>relpro
told				how	
v				relpro	

vaq*vali*ⁿ

v-	aq			v-	
v-	aq			v-	
CM (M.sg)	to grow up (+pre and post-radical CM and -al)			CM (M.sg)	
v:Any	v			v:Any	

al			-i ⁿ		
al			-in ₁ +sp. var. of		
(+CM, with preverbs) go out, go up, go in, etc.			aurist formant		
v			v:Any		
to grow up (+pre and post-radical CM and -al)					
v					

o	phe <i>h</i>	.			
o	phe	- <i>h</i>			
o	phe	- <i>h</i> ₁			
3S.NOM / that one	village	LOC			
pers	n (Bd/6)	n:Any			
3SG.NOM / that one	in village				
pro	n				

Free The speaker told about how he grew up in a village. (00:04:52 - 00:04:55; 00:04:57 - 00:05:00)

10 Word	orat'or	kat'er		me
Morphemes	orat'or	kat'	-er	me
Lex. Entries	orat'or	kat'	-er	me
Lex. Gloss	orator, speaker	complain (no CM)	imperfective	COMP
Lex. Gram. Info.	n	v	v:Any	conn
Word Gloss	orator, speaker	complained		COMP
Word Cat.	n	v		conn

k'ac'k'o ⁿ		vaš			
k'ac'k'o	- ⁿ	v-	a	-š	
k'ac'k'o	-n ₁ +sp. var. of	v-	a ₁	-š	
little, small	ADJ.NOM	CM (M.sg)	be (present)	present converb	
adj	adj:Any	v:Any	v	v:Any	
little, small		being			
adj		v			

oqargo			k'aʒik'	t'ateb
oqar	-go	-h	k'aʒik'	t'ateb
oqar	-go	-h ₁	k'aʒik'	t'ateb
3PL.ERG / those ones	ALL	LOC	few, little	silver
pers	n:Any	n:Any	adv	n (D/5)
they have			few, little	silver
pers			adv	n

dar

D-	a	-r	
d-+sp. var. of	a ₁	-ra	
CM (d/d)	be (present)	imperfect present (after present formant)	
v:Any	v	v:Any	
was, had			
v			

Free The speaker complained that when he was young they had little money. (00:05:19 - 00:05:23)

11.1 Word	so ⁿ	yan
Morphemes	so - ⁿ	yan
Lex. Entries	so ₁ -n ₂ +sp. var. of	ya ⁿ
Lex. Gloss	1S DAT	dream
Lex. Gram. Info.	pers n:Any	n (D/5)
Word Gloss	1SG	dream
Word Cat.	pers	n

dagiⁿ

d-	ag	-i ⁿ
d-	ag ₂	-in ₁ +sp. var. of
CM (d/d)	see (+preradical CM)	aorist formant
v:Any	v	v:Any
saw		
v		

Free I had a dream. (00:05:34 - 00:05:35; 00:05:36 - 00:05:38)

11.2 Word	son	dagi ⁿ	ya ⁿ
Morphemes	so -n	d- ag -i ⁿ	ya ⁿ
Lex. Entries	so ₁ -n ₂	d- ag ₂ -in ₁ +sp. var. of	ya ⁿ
Lex. Gloss	1S DAT	CM (d/d) see (+preradical CM)	dream
Lex. Gram. Info.	pers n:Any	v:Any v	n (D/5)
Word Gloss	1SG-DAT	saw	dream
Word Cat.	pers	v	n

Free I had a dream. (00:05:38 - 00:05:39)

12	Word	so ⁿ		yanux		
	Morphemes	so	- ⁿ	yan	-u	-x
	Lex. Entries	so ₁	-n ₂ +sp. var. of	ya ⁿ	-o ₂	-x
	Lex. Gloss	1S	DAT	dream	thematic suffix?	CON
	Lex. Gram. Info.	pers	n:Any	n (D/5)	n:Any	n:Any
	Word Gloss	1SG		dream		
	Word Cat.	pers		n		

dagiⁿ

d-	ag	-i ⁿ	me	son	
d-	ag ₂	-in ₁ +sp. var. of	me	so	-n
CM (d/d)	see (+preradical CM)	aorist formant	COMP	so ₁	-n ₂
v:Any	v	v:Any	conn	1S	DAT
saw			COMP	pers	n:Any
v			conn	1SG-DAT	
				pers	

prenadvalamak'er

prenad	v-	-al	-a		-mak'
prenad	v-	-al	-a ₄		-mak'
fly	CM (M.sg)	intransitive	present tense w/ detransitivized (-al)?	can ([DAT] subject)	
v	v:Any	v>v	v:Any	v:Any	

-er

-er

imperfective

v:Any

fly

v

.

Free I dreamed that I could fly. (00:05:49 - 00:05:52)

13	Word	nanas				
	Morphemes	nan	-a	-s		
	Lex. Entries	nan	-a ₂	-s ₁		
	Lex. Gloss	mother	SG thematic ending?	ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/		
	Lex. Gram. Info.	n (F/2)	n:Any	n:Any		
	Word Gloss	mother				
	Word Cat.	n				

recept't'	hal	axsnadien			so ⁿ	.
recept't'	hal ^w	axsna	d-	-ien	so	- ⁿ
recept't'	hal ^w	axsna	d-	-en	so ₁	-n ₂ +sp. var. of
recipe	up	explain (+post-radical CM)	CM (d/d)	aorist formant	1S	DAT
n (D/5)	PV	v	v:Any	v:Any	pers	n:Any
recipe	PV 'up'	explained			1SG	
n	PV	v			pers	

Free Mother explained the recipe to me. (00:06:24 - 00:06:27)

14.1 Word	nanas		
Morphemes	nan	-a	-s
Lex. Entries	nan	-a ₂	-s ₁
Lex. Gloss	mother	SG thematic ending?	ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/
Lex. Gram. Info.	n (F/2)	n:Any	n:Any
Word Gloss	mother		
Word Cat.	n		

tec'dien			sog		,	mohe
tec'	d-	-ien	so	-g	moħ	-e
tec'	d-	-en ^w	so ₁	-go	moħ	-e ₁
teach (postradical CM)	CM (d/d)	deverbal adjective	1S	ALL	how	relative pronoun
v	v:Any	v>adj	pers	n:Any	interrog	interrog>relpro
taught			1SG		how	
v			pers		relpro	

šezlebal	yar		
šezlebal	y-	a	-r
šezlebala	y-	a ₁	-ra
can, may	CM (y/y)	be (present)	imperfect present (after present formant)
<Not Sure>	v:Any	v	v:Any
can, may	be (present)		
aux	v		

khekyer			sup	.
khek	y-	-er	sup	
khek	y-	-er	sup	
cook, prepare (postradical CM)	CM (F.sg)	imperfective	soup	
v	v:Any	v:Any	n (J/3)	
to make			soup	
v			n	

Free Mother taught me how soup could be made. (00:06:44 - 00:06:49)

14.2 Word	nanas		
Morphemes	nan	-a	-s
Lex. Entries	nan	-a ₂	-s ₁
Lex. Gloss	mother	SG thematic ending?	ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/
Lex. Gram. Info.	n (F/2)	n:Any	n:Any
Word Gloss	mother		
Word Cat.	n		

tec'dite ⁿ				sog		,
tec'	d-	-it		-e ⁿ	so	-g
tec'	d-	-it		-en+sp. var. of	so ₁	-go
teach (postradical CM)	CM (d/d)	causative (add ERG argument)	aorist formant	1S	ALL	
v	v:Any	v:Any	v:Any	pers	n:Any	
taught				1SG		
v				pers		

mohe		yec'er		
moḥ	-e	y-	ec'e	-r
moḥ	-e ₁	y-	ec'e	-ra
how	relative pronoun	CM (y/y)	should, must (+CM)	imperfect present (after present formant)
interrog	interrog>relpro	v:Any	aux	v:Any
how		should, must (+CM)		
relpro		aux		

khek'yer				sup	.
khek		y-	-er	sup	
khek		y-	-er	sup	
cook, prepare (postradical CM)		CM (F.sg)	imperfective	soup	
v		v:Any	v:Any	n (J/3)	
to make				soup	
v				n	

Free Mother taught me, how soup should be made. (00:06:50 - 00:06:55)

15 Word

Morphemes

Lex. Entries

Lex. Gloss

Lex. Gram. Info.

Word Gloss

Word Cat.

agas	
ag	-a
ag ₁	-a ₁
grandmother	PL thematic vowel between stem and case ending
n (F/2)	n:Any
-s	

-s₁
ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/
n:Any
grandmother
n

depci ⁿ			moḥ
d-	epc	-i ⁿ	moḥ
d-	epc	-in ₁ +sp. var. of	moḥ
CM (d/d)	tell, retell (+preradical CM)	aorist formant	how
v:Any	v	v:Any	interrog
told			how
v			interrog

khek				oqus		daq'ar
khek		d-	-or	oqus		daq'ar
khek		d-	-or	oqus		daq'ar
cook, prepare (postradical CM)		CM (d/d)	IMPF	3S.ERG / that one		food
v		v:Any	v:Any	pers		n (D/5)
cooked				3SG.ERG / that one		food
v				pro		n
macne		k'ac'k'o ⁿ		yer		sinatl
macn	-e	k'ac'k'o	- ⁿ	y-	-er	sinatl
maca ⁿ	-e ₁	k'ac'k'o	-n ₁ +sp. var. of	y-	-er	sinatl
when	relative pronoun	little, small	ADJ.NOM	CM (F.sg)	imperfective	light
interrog	interrog>relpro	adj	adj:Any	v:Any	v:Any	n (J/3)
when		little, small		she was		light
relpro		adj		v		n
co	yer		.			
co	y-	-er				
co	y-	-er				
NEG	CM (y/y)	imperfective				
verbprt	v:Any	v:Any				
NEG	it was					
verbprt	v					

Free Grandmother told how she prepared food when she was little and there was no light. (00:07:32 - 00:07:38)

16 Word Morphemes

Lex. Entries

Lex. Gloss

Lex. Gram. Info.

Word Gloss

Word Cat.

pešk'rev						
pešk'r	-e			-v		
pešk'ar	-e ₁			-v		
(dim) boy, child	SG thematic vowel between stem and case ending			ERG (non-human singular; plural)		
n (D/5)	n:Any			n:Any		
(dim) boy, child						
n						
apuš	bie ⁿ		.			
apuš	B-	-ie ⁿ				
apuš	b-+sp. var. of	-en				
lie, untruth	CM (B/d)	aorist formant				
n (Bd/6)	v:Any	v:Any				
lie, untruth	did					
n	v					

Free The boy lied. (00:07:51 - 00:07:53; 00:07:55 - 00:07:56)

17 **Word**
Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.
Word Gloss
Word Cat.

pešk'rev

pešk'r	-e			-v
pešk'ar	-e ₁			-v
(dim) boy, child n (D/5)	SG thematic vowel between stem and case ending n:Any			ERG (non-human singular; plural) n:Any
(dim) boy, child n				

apuš	bie ⁿ		me	oqus	co
apuš	B-	-ie ⁿ	me	oqus	co
apuš	b+sp. var. of	-en	me	oqus	co
lie, untruth n (Bd/6)	CM (B/d) v:Any	aorist formant v:Any	COMP conn	3S.ERG / that one pers	NEG verbprt
lie, untruth n	did v		COMP conn	3SG.ERG / that one pro	NEG verbprt

dʃogin				lamp	.
d-	ʃog	-in		lamp	
d-	ʃog	-in ₁		lamp	
CM (d/d)	break (+preradical CM)	aorist formant		lamp	
v:Any	v	v:Any		n (D/5)	
broke				lamp	
v				n	

Free The boy lied that he didn't break the lamp. (00:08:13 - 00:08:16)

18 **Word**
Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.
Word Gloss
Word Cat.

vaq:čov

v-	aq:	-čo		-v
v-	aq:o	-čo		-v
CM (M.sg)	big (+preradical CM)	thematic extension (mine, etc)		ERG (non-human singular; plural)
v:Any	adj	pers:Any		n:Any
the elder (ERG)				
n				

ot:a ⁿ		le?eh			hon		duq
ot:	-a ⁿ	le?	-e	-h	ho	-n	duq
ot:	-an	le?	-e ₂	-he	ho	-n ₂	duq
stand, stay (no CM)	infinitive	want	present formant (+impf)	if	2S	DAT	many, much
v	v:Any	v	v:Any	v:Any	pers	n:Any	adv
to become?		if want			2SG.DAT		many
v		v			pers		quant

dec'e		q'ep'q'da ⁿ				
D-	ec'e	q'ep'q'	d-	-a ⁿ		
d-+sp. var. of	ec'e	q'ep'q'	d-	-an		
CM (d/d)	should, must (+CM)	endure, tolerate, withstand	CM (d/d)	infinitive		
v:Any	aux	v	v:Any	v:Any		
should		endure, tolerate				
aux		v				

Free To become a boss you should endure a lot. (00:08:31 - 00:08:35)

Note Not sure why ergative case on 'boss.' Maybe it's adverbial and I'm mishearing it?

19.1 Word	sup	khekya ⁿ				at':an
Morphemes	sup	khek	y-	-a ⁿ		at':an
Lex. Entries	sup	khek	y-	-an		at':an
Lex. Gloss	soup	cook, prepare (postradical CM)	CM (y/y)	infinitive		easy
Lex. Gram. Info.	n (J/3)	v	v:Any	v:Any		adj
Word Gloss	soup	cook, prepare (postradical CM)				easy
Word Cat.	n	v				adj

da						
D-	a					
d-+sp. var. of	a ₁					
CM (d/d)	be (present)					
v:Any	v					
be (present)						
v						

Free Making soup is easy. (00:08:54 - 00:08:55; 00:08:57 - 00:08:58)

19.2 Word	at':an	da		sup	
Morphemes	at':an	D-	a	sup	
Lex. Entries	at':an	d-+sp. var. of	a ₁	sup	
Lex. Gloss	easy	CM (d/d)	be (present)	soup	
Lex. Gram. Info.	adj	v:Any	v	n (J/3)	
Word Gloss	easy	be (present)		soup	
Word Cat.	adj	v		n	

khekya ^r						
khek	y-	-ar				
khek	y-	-ar ₂				
cook, prepare (postradical CM)	CM (y/y)	PL				
v	v:Any	n:Any				
cook, prepare (postradical CM)						
v						

Free It is easy to make soup. (00:09:02 - 00:09:03)

20 Word	oquin		c'onala	t'elepon	mak
Morphemes	oqui	- ⁿ	c'onala	t'elepon	mak
Lex. Entries	o	-n ₂ +sp. var. of	c'onala	t'elepon	mak
Lex. Gloss	3S.NOM / that one	DAT	like	telephone	on (+DAT)
Lex. Gram. Info.	pers	n:Any	v	n	post
Word Gloss	that one DAT		like	telephone	on (+DAT)
Word Cat.	pers		v	n	post

ambui yar .

ambui	y-	a	-r
ambui	y-	a ₁	-ra
conversation	CM (y/y)	be (present)	imperfect present (after present formant)
n (J/3)	v:Any	v	v:Any
conversation	be (present)		
n	v		

Free S/he likes to talk on the phone. (00:09:13 - 00:09:15; 00:09:16 - 00:09:19)

21 Word	oquin		le?
Morphemes	oqui	- ⁿ	le?
Lex. Entries	o	-n ₂ +sp. var. of	le?
Lex. Gloss	3S.NOM / that one	DAT	want
Lex. Gram. Info.	pers	n:Any	v
Word Gloss	that one DAT		want
Word Cat.	pers		v

pst'uinčon

pst'uin	-čō	-n
pst'u+fr. var. of	-čō	-n ₂
wife	thematic extension (mine, etc)	DAT
n (F/2)	pers:Any	n:Any
to wife		
n		

darek'odaⁿ .

darek'o	d-	-a ⁿ
darek'o	d-	-an
to call, to phone (postradical CM)	CM (d/d)	infinitive
v	v:Any	v:Any
to call		
v		

Free S/he wants to call his/her wife. (00:09:30 - 00:09:32; 00:09:34 - 00:09:37)

Note What does the CM in 'call' agree with? I'm wondering if this is just part of the verb, not a grammatical marker.

22 Word
Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.
Word Gloss
Word Cat.

vaq:čov

v-	aq:	-čo	-v
v-	aq:o	-čo	-v
CM (M.sg)	big (+preradical CM)	thematic extension (mine, etc)	ERG (non-human singular; plural)
v:Any	adj	pers:Any	n:Any
the elder (ERG)			
n			

baq:o ⁿ		xelpas	bec'
b-	aq:o ⁿ	xelpas	B- ec'
b-	aq:o	xelpas	b-+sp. var. of ec'e
CM (B/d)	big (+preradical CM)	wage, salary	CM (B/d) should, must (+CM)
v:Any	adj	n (Bd/6)	v:Any aux
big		wage, salary	should, must (+CM)
adj		n	aux

so ⁿ		bałan	.
so	- ⁿ	b-	ał -an
so ₁	-n ₂ +sp. var. of	b-	ał -an
1S	DAT	CM (B/d)	give (+preradical CM) infinitive
pers	n:Any	v:Any	v:Any
1SG		v	
pers			

Free The boss should give me a big wage. (00:10:18 - 00:10:20)

23 Word
Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.
Word Gloss
Word Cat.

vaq:čov

v-	aq:	-čo	-v
v-	aq:o	-čo	-v
CM (M.sg)	big (+preradical CM)	thematic extension (mine, etc)	ERG (non-human singular; plural)
v:Any	adj	pers:Any	n:Any
the elder (ERG)			
n			

ati ⁿ			me	p'remia
aɬ		-i ⁿ	me	p'remia
aɬ		-in ₁ +sp. var. of	me	p'remia
say, talk about (pfv; no CM)		aorist formant	COMP	award
v		v:Any	conn	n (J/3)
said			COMP	award
v			conn	n
yaɬo				hamaxe?
y-	aɬ	-o		hamaxe?
y-	aɬ	-o ₁		hamaxe?
CM (F.sg)	give (+preradical CM)	present formant (+impf)		most (superlative)
v:Any	v	v:Any		adv
will give				most (superlative)
v				adv

ɣazič		tanamšromlen		
ɣazi	-č	tanamšroml	-e	-n
ɣaze	-č	***	-e ₁	-n ₂
good	pl (only after -ar)	***	SG thematic vowel between stem and case ending	DAT
adj	n:Any	***	n:Any	n:Any
good		to employee		
adj		n		

Free The boss said that he will give a reward to the best worker. (00:10:45 - 00:10:51)

24 Word	as	dak'livas		me	hamaxe?	mdidar
Morphemes	as	dak'liv	-as	me	hamaxe?	mdidar
Lex. Entries	as	dak'lev	-as	me	hamaxe?	mdidar
Lex. Gloss	1S.ERG	think	1S.ERG	COMP	most (superlative)	rich
Lex. Gram. Info.	pers	v	v:Any	conn	adv	adj
Word Gloss	1SG.ERG	I think		COMP	most (superlative)	rich
Word Cat.	pers	v		conn	adv	adj

st'ak'	xiɬos				kveq'ane	
st'ak'	xiɬ	-o		-s	kveq'an	-e
st'ak'	xiɬ	-o ₁		-so+sp. var. of	kveq'a ⁿ	-h ₁
man, person, human	be	present formant (+impf)	1S.ABS		country; world	LOC
n (M/1)	v	v:Any	v:Any		n (J/3)	n:Any
man	I will be				country; world	
n	v				n	

mak

mak

mak

on (+DAT)

post

on (+DAT)

post

Free I think I will become the richest man in the world. (00:11:23 - 00:11:26; 00:11:28 - 00:11:31)

25	Word	as	dak'livas	me	sen	bader
	Morphemes	as	dak'liv -as	me	sen	bader
	Lex. Entries	as	dak'lev -as	me	sen	bader
	Lex. Gloss	1S.ERG	think	1S.ERG	COMP	1S.GEN
	Lex. Gram. Info.	pers	v	v:Any	conn	pers
	Word Gloss	1SG.ERG	I think	COMP	my	child
	Word Cat.	pers	v	conn	pers	n

sk'ole		hamaxe?	yaziš	ʔamduin		xiɬ
sk'ol	-e	hamaxe?	yaziš	ʔam d-	-uin	xiɬ
sk'ola	-h ₁	hamaxe?	yazi:š+sp. var. of	ʔam d-	-uin	xiɬ
school	LOC	most (superlative)	well	study	CM (d/d)	present participle
n (J/3)	n:Any	adv	adv	v	v:Any	v>ptcp
school		most (superlative)	well	studying		be
n		adv	adv	ptcp		v

.

Free I think my child will be the best student in school. (00:12:09 - 00:12:12)

26	Word	so ⁿ	le?	me	ah
	Morphemes	so - ⁿ	le?	me	ah ^w
	Lex. Entries	so ₁ -n ₂ +sp. var. of	le?	me	ah _{o1} +fr. var. of
	Lex. Gloss	1S DAT	want	COMP	2S.ERG
	Lex. Gram. Info.	pers n:Any	v	conn	pers
	Word Gloss	1SG	want	COMP	2SG.ERG
	Word Cat.	pers	v	conn	pers

khekyalo				sup	.
khek		y-	-a	-lo	sup
khek		y-	-a ₂	-lo ₂	sup
cook, prepare (postradical CM)	CM (y/y)	imperative	subjunctive	soup	
v	v:Any	v:Any	v:Any	n (J/3)	
cook, prepare (postradical CM)				soup	
v				n	

Free I want you to prepare soup. (00:12:27 - 00:12:29; 00:12:30 - 00:12:32)

27	Word	dadən		le?
	Morphemes	dad -e	-n	le?
	Lex. Entries	dad -e ₁	-n ₂	le?
	Lex. Gloss	father	SG thematic vowel between stem and case ending	DAT
	Lex. Gram. Info.	n (M/1) n:Any		n:Any
	Word Gloss	father (DAT)		want
	Word Cat.	n		v

me	so	doxt'ur	vaʔul			
me	so	doxt'ur	v-	aʔ	-u	-l
me	so ₁	dokt'ur+fr. var. of	v-	aʔ	-u	-lo ₂
COMP	1S	doctor	CM (M.sg)	become?	present formant (+impf)	subjunctive
conn	pers	n (M/1)	v:Any	v	v:Any	v:Any
COMP	1SG	doctor	become?			
conn	pers	n	v			

Free Father wants me (M) to become a doctor. (00:12:41 - 00:12:44; 00:12:45 - 00:12:48)

28.1 Word	so ⁿ	co	xe?
Morphemes	so - ⁿ	co	xe?
Lex. Entries	so ₁ -n ₂ +sp. var. of	co	xe?
Lex. Gloss	1S DAT	NEG	know, understand (impf)
Lex. Gram. Info.	pers n:Any	verbprt	v
Word Gloss	1SG	NEG	know, understand (impf)
Word Cat.	pers	verbprt	v

o	vaxin			kalik	le	co
o	v-	ax	-in	kalik	le	co
o	v-	ax	-in ₁	kalika	le	co
3S.NOM / that one	CM (M.sg)	go (+pre-radical CM)	aorist formant	city	or	NEG
pers	v:Any	v	v:Any	n (J/3)	conn	verbprt
3SG.NOM / that one	went			city	or	NEG
pro	v			n	conn	verbprt

Free I don't know whether he went to the city or not. (00:12:59 - 00:13:01)

28.2 Word	so ⁿ	co	xe?
Morphemes	so - ⁿ	co	xe?
Lex. Entries	so ₁ -n ₂ +sp. var. of	co	xe?
Lex. Gloss	1S DAT	NEG	know, understand (impf)
Lex. Gram. Info.	pers n:Any	verbprt	v
Word Gloss	1SG	NEG	know, understand (impf)
Word Cat.	pers	verbprt	v

vaxin			o	kalik	le	co
v-	ax	-in	o	kalik	le	co
v-	ax	-in ₁	o	kalika	le	co
CM (M.sg)	go (+pre-radical CM)	aorist formant	3S.NOM / that one	city	or	NEG
v:Any	v	v:Any	pers	n (J/3)	conn	verbprt
went			3SG.NOM / that one	city	or	NEG
v			pro	n	conn	verbprt

Free I don't know whether he went to the city or not. (00:13:02 - 00:13:05)

29	Word	so ⁿ		co	dak'oda		hancin	
	Morphemes	so	- ⁿ	co	dak'oDa	d-	han	-cin
	Lex. Entries	so ₁	-n ₂ +sp. var. of	co	dak'oDa	d-	han	-cin
	Lex. Gloss	1S	DAT	NEG	remember	CM (d/d)	who (ERG)	COM
	Lex. Gram. Info.	pers	n:Any	verbprt	v	v:Any	interrog	n:Any
	Word Gloss	1SG		NEG	remember		with whom	
	Word Cat.	pers		verbprt	v		interrog	

as ambui .

as ambui

as ambui

1S.ERG conversation

pers n (J/3)

1SG.ERG conversation

pers n

Free I don't remember with whom I spoke. (00:13:15 - 00:13:17; 00:13:19 - 00:13:21)

30.1	Word	so ⁿ		co	
	Morphemes	so	- ⁿ	co	
	Lex. Entries	so ₁	-n ₂ +sp. var. of	co	
	Lex. Gloss	1S	DAT	NEG	
	Lex. Gram. Info.	pers	n:Any	verbprt	
	Word Gloss	1SG		NEG	
	Word Cat.	pers		verbprt	

dagiⁿ hann

d- ag -iⁿ hann

d- ag₂ -in₁+sp. var. of hann

CM (d/d) see (+preradical CM) aorist formant who (DAT)

v:Any v v:Any interrog

saw who (DAT)

v interrog

daɬin oqar p'remia .

d- aɬ -in oqar p'remia

d- aɬ -in₁ oqar p'remia

CM (d/d) say, talk about (pfv; no CM) aorist formant 3PL.ERG / those ones award

v:Any v v:Any pers n (J/3)

said 3PL.ERG / those ones award

v pro n

Free I didn't see to whom they gave the award. (00:13:35 - 00:13:37)

Note Gender mismatch? should be yaɬin p'remia

30.2	Word	so ⁿ		co	
	Morphemes	so	- ⁿ	co	
	Lex. Entries	so ₁	-n ₂ +sp. var. of	co	
	Lex. Gloss	1S	DAT	NEG	
	Lex. Gram. Info.	pers	n:Any	verbprt	
	Word Gloss	1SG		NEG	
	Word Cat.	pers		verbprt	

yagi ⁿ			hann
Y-	ag	-i ⁿ	hann
y-+sp. var. of CM (y/y)	ag ₂ see (+preradical CM)	-in ₁ +sp. var. of aorist formant	hann who (DAT)
v:Any	v	v:Any	interrog
see (+preradical CM)			who (DAT)
v			interrog

yadi ⁿ			oqar	p'remia	.
y-	ał	-i ⁿ	oqar	p'remia	
y-	ał	-in ₁ +sp. var. of aorist formant	oqar	p'remia	
CM (y/y)	give (+preradical CM)		3PL.ERG / those ones	award	
v:Any	v	v:Any	pers	n (J/3)	
say, talk about (pfv; no CM)			3PL.ERG / those ones	award	
v			pro	n	

Free I didn't see to whom they gave the award. (00:13:40 - 00:13:44)

Note Is that long-distance gender agreement on 'yagiⁿ'?

31 Word	oqus	co	ałi ⁿ	
Morphemes	oqus	co	ał	-i ⁿ
Lex. Entries	oqus	co	ał	-in ₁ +sp. var. of
Lex. Gloss	3S.ERG / that one	NEG	say, talk about (pfv; no CM)	aorist formant
Lex. Gram. Info.	pers	verbprt	v	v:Any
Word Gloss	3SG.ERG / that one	NEG	said	
Word Cat.	pro	verbprt	v	

kheklari

khek	-l	-a	
khek	-al	-a ₁	
cook, prepare (postradical CM)	intransitive	PL thematic vowel between stem and case ending	
v	v>v	n:Any	
-r		= i	
-ra		= i	
imperfect present (after present formant)		yes/no question particle	
v:Any		q	
yes/no question particle			
v			

šarn	vaxan			le	co	.
šarn	V-	ax	-an	le	co	
šarn	v-+sp. var. of	ax	-an	le	co	
3S.DAT.REFL	CM (M.sg)	go (+pre-radical CM)	infinitive	or	NEG	
refl	v:Any	v	v:Any	conn	verbprt	
away	CM-go-INF			or	NEG	
refl	v			conn	verbprt	

Free He didn't say whether he was planning to go home or not. (00:13:54 - 00:13:58; 00:13:58 - 00:14:02)

32	Word	oqus	aṭin	
	Morphemes	oqus	aṭ	-in
	Lex. Entries	oqus	aṭ	-in ₁
	Lex. Gloss	3S.ERG / that one	say, talk about (pfv; no CM)	aorist formant
	Lex. Gram. Info.	pers	v	v:Any
	Word Gloss	3SG.ERG / that one	talked about	
	Word Cat.	pro	v	

moḥe			bec'er		
moh	-e		b-	ec'e	-r
moh	-e ₁		b-	ec'e	-ra
how	relative pronoun		CM (B/d)	should, must (+CM)	imperfect present (after present formant)
interrog	interrog>relpro		v:Any	aux	v:Any
how			should		
relpro			aux		
ʔamban			do ⁿ		.
ʔam	b-	-an	do ⁿ		
ʔam	b-	-an	don+sp. var. of		
study	CM (B/d)	infinitive	horse		
v	v:Any	v:Any	n (Bd/6)		
learn			horse		
v			n		

Free S/he said how to train a horse. (00:14:13 - 00:14:15; 00:14:17 - 00:14:19)

33	Word	oqus
	Morphemes	oqus
	Lex. Entries	oqus
	Lex. Gloss	3S.ERG / that one
	Lex. Gram. Info.	pers
	Word Gloss	3SG.ERG / that one
	Word Cat.	pro

depcor					
d-	epc		-o		-r
d-	epc		-o ₁		-ra
CM (d/d)	tell, retell (+preradical CM)		present formant (+impf)		imperfect present (after present formant)
v:Any	v		v:Any		v:Any
told					
v					
q'ain	st'ak'on			moḥe	
q'ain	st'ak'	-o	-n	moh	-e
q'ain	st'ak'	-o ₂	-n ₂	moh	-e ₁
old	man, person, human	thematic suffix?	DAT	how	relative pronoun
adj	n (M/1)	n:Any	n:Any	interrog	interrog>relpro
old	man, person, human			how	
adj	n			relpro	

ʔamdor			hec'k'i	.
ʔam	d-	-or	hec'k'	-i
ʔam	d-	-or	ħac'uk'	-i ₁
study	CM (d/d)	IMPF	bird	PL
v	v:Any	v:Any	n (D/5)	n:Any
was studying			birds	
v			n	

Free S/he told the old man how s/he trained birds.

34 Word	oqus	bodiš
Morphemes	oqus	bodiš
Lex. Entries	oqus	bodiš
Lex. Gloss	3S.ERG / that one	apology, excuse
Lex. Gram. Info.	pers	n (Bd/6)
Word Gloss	3SG.ERG / that one	apology, excuse
Word Cat.	pro	n

beqi ⁿ			me	daḥ
b-	eq	-i ⁿ	me	daḥ
b-	eq ₂	-in ₁ +sp. var. of	me	daḥ
CM (B/d)	to pay (money, debt) (+pre-radical CM)	aorist formant	COMP	away from speaker
v:Any	v	v:Any	conn	PV
	to pay (money, debt) (+pre-radical CM)		COMP	away from speaker
v			conn	PV

hedvali ⁿ			.
hed	v-	-al	-i ⁿ
hed	v-	-al	-in ₁ +sp. var. of
be late	CM (M.sg)	intransitive	aorist formant
v	v:Any	v>v	v:Any
he was late			
v			

Free S/he apologized that s/he was late. (00:15:02 - 00:15:04; 00:15:27 - 00:15:30)

35	Word	nan	kot:la			me
	Morphemes	nan	kot:	-l	-a	me
	Lex. Entries	nan	kot:	-al	-a ₄	me
	Lex. Gloss	mother	worry	intransitive	present tense w/ detransitivized (-al)?	COMP
	Lex. Gram. Info.	n (F/2)	v	v>v	v:Any	conn
	Word Gloss	mother	worries			COMP
	Word Cat.	n	v			conn

daħ
daħ
daħ
away from speaker
PV
away from speaker
PV

lac'anyola

lac'an	y-	-o
lac'an	y-	-o ₁
to get sick, become ill (+postradical CM + -ol)	CM (F.sg)	present formant (+impf)
v	v:Any	v:Any
-l	-a	
-lo ₂	-a ₁	
imperfect reported (after present formant + ra)	PL thematic vowel between stem and case ending	
v:Any	n:Any	
to get sick, become ill (+postradical CM + -ol)		
v		
.		

Free Mother worries that she will get sick. (00:15:50 - 00:15:53; 00:15:54 - 00:15:56)

36 Word	dad	daḥ
Morphemes	dad	daḥ
Lex. Entries	dad	daḥ
Lex. Gloss	father	away from speaker
Lex. Gram. Info.	n (M/1)	PV
Word Gloss	father	away from speaker
Word Cat.	n	PV

vic'vali ⁿ					me	so ⁿ
v-	ic'	v-	-al	-i ⁿ	me	so - ⁿ
v-	ic'	v-	-al	-in ₁ +sp. var. of	me	so ₁ -n ₂ +sp. var. of
CM (M.sg)	forget	CM (M.sg)	intransitive	aorist formant	COMP	1S DAT
v:Any	v	v:Any	v>v	v:Any	conn	pers n:Any
he forgot					COMP	1SG
v					conn	pers

sačukar dec'er

sačukar	d-	ec'e	-r
sačukar	d-	ec'e	-ra
gift	CM (d/d)	should, must (+CM)	imperfect present (after present formant)
n (D/5)	v:Any	aux	v:Any
gift	should have		
n	v		

daʔaⁿ

d-	aʔ	-a ⁿ
d-	aʔ	-an
CM (d/d)	to bring	infinitive
v:Any	v	v:Any
to bring		
v		

Free Father forgot that he was supposed to bring me a present. (00:16:08 - 00:16:12; 00:16:16 - 00:16:18)

37 Word	as	hal
Morphemes	as	hal ^w
Lex. Entries	as	hal ^w
Lex. Gloss	1S.ERG	up
Lex. Gram. Info.	pers	PV
Word Gloss	1SG.ERG	PV 'up'
Word Cat.	pers	PV

dak'do?dien

dak'	d-	o?	d-	-ien	miče
dok'	d-	o?	d-	-en ^w	miče
heart	CM (d/d)	bring (pre- & post-radical CM)	CM (d/d)	deverbal adjective	mič+unspec. var. of
n (D/5)	v:Any	v	v:Any	v>adj	where (direction)
remembered					interrog
v					where (direction)
					interrog

dil:nas

d-	il:	-n	-as	as	žagno	.
d-	il:	-n ₂	-as	as	žagno	
CM (d/d)	put (+preradical CM)	AOR	1S.ERG	1S.ERG	book	
v:Any	v	v:Any	v:Any	pers	n (D/5)	
put (+preradical CM)				1SG.ERG	book	
v				pers	n	

Free I remembered where I put the book. (00:16:29 - 00:16:32; 00:16:34 - 00:16:37)

38 Word	o
Morphemes	o
Lex. Entries	o
Lex. Gloss	3S.NOM / that one
Lex. Gram. Info.	pers
Word Gloss	3SG.NOM / that one
Word Cat.	pro

k'vexnala

k'vexn	-al	-a	me
k'vexa+dial. var. of	-al	-a ₄	me
brag, boast (+post-radical CM and -al)	intransitive	present tense w/ detransitivized (-al)?	COMP
v	v>v	v:Any	conn
bragged			COMP
v			conn

ʒit'čo

ʒit'	-čo	-h	dah	toldie ⁿ	
ʒit'	-čo	-h ₁	dah	told	-ie ⁿ
run	thematic extension (mine, etc)	LOC	away from speaker	win, defeat (no CM)	aorist formant
v	pers:Any	n:Any	PV	v	v:Any
in running			away from speaker	won	
adv			PV	v	

.

Free S/he is bragging that s/he won the race. (00:16:56 - 00:16:59)

39	Word	atx
	Morphemes	atx
	Lex. Entries	atxo+fr. var. of
	Lex. Gloss	1PL.EXCL.ERG
	Lex. Gram. Info.	pers
	Word Gloss	1PL.EXCL.ERG
	Word Cat.	pers

delir

d-	el	-i	-r
d-	el	-i ₂	-ra
CM (d/d)	laugh (preradical CM)	present formant (+impf)	imperfect present (after present formant)
v:Any	v	v:Any	v:Any
laugh (preradical CM)			
v			

me	mohe		muiš
me	moh	-e	muiš
me	moh	-e ₁	muyš+dial. var. of
COMP	how	relative pronoun	badly, poorly
conn	interrog	interrog>relpro	adv
COMP	how		badly, poorly
conn	relpro		adv

khekyinatx				sup	.
khek		y-	-in	-atx	sup
khek		y-	-in ₁	-atx	sup
cook, prepare (postradical CM)		CM (y/y)	aorist formant	1PL.EXCL.ERG	soup
v		v:Any	v:Any	v:Any	n (J/3)
we cooked					soup
v					n

Free We laughed about how badly we had made soup. (00:17:21 - 00:17:23; 00:17:24 - 00:17:27)

40	Word	atx	eġnatx		
	Morphemes	atx	eġ	-n	-atx
	Lex. Entries	atxo+fr. var. of	aġ	-n ₂	-atx
	Lex. Gloss	1PL.EXCL.ERG	say, talk about (pfv; no CM)	AOR	1PL.EXCL.ERG
	Lex. Gram. Info.	pers	v	v:Any	v:Any
	Word Gloss	1PL.EXCL.ERG	we said		
	Word Cat.	pers	v		

me	daħ	yotx	
me	daħ	yo	-tx
me	daħ	yo	-atx
COMP	away from speaker	go (future)	1PL.EXCL.ERG
conn	PV	v	v:Any
COMP	away from speaker	go (future)	
conn	PV	v	

qanen .
 qan = en
 qaⁿ = ain^w
 tomorrow quotative, reported speech particle
 adv prt
 "tomorrow"
 adv

Free We said that we will come tomorrow. (00:17:43 - 00:17:45; 00:17:48 - 00:17:51)

41.1 Word	atx	ħal
Morphemes	atx	ħal ^w
Lex. Entries	atxo+fr. var. of	ħal ^w
Lex. Gloss	1PL.EXCL.ERG	up
Lex. Gram. Info.	pers	PV
Word Gloss	1PL.EXCL.ERG	PV 'up'
Word Cat.	pers	PV

axsnader			mohe	
axsna	d-	-er	moh	-e
axsna	d-	-er	moh	-e ₁
explain (+post-radical CM)	CM (d/d)	imperfective	how	relative pronoun
v	v:Any	v:Any	interrog	interrog>relpro
explained			how	
v			relpro	

davintx				dah	.
d-	av	-in	-tx	dah	
d-	av	-in ₁	-txo+fr. var. of	dah	
CM (d/d)	be lost (intrans, +preradical CM)	aorist formant	1PL.EXCL.ABS	away from speaker	
v:Any	v	v:Any	v:Any	PV	
we got lost				away from speaker	
v				PV	

Free We explained how we got lost. (00:18:09 - 00:18:12)

41.2 Word	atx	ħal
Morphemes	atx	ħal ^w
Lex. Entries	atxo+fr. var. of	ħal ^w
Lex. Gloss	1PL.EXCL.ERG	up
Lex. Gram. Info.	pers	PV
Word Gloss	1PL.EXCL.ERG	PV 'up'
Word Cat.	pers	PV

axsninatx			mohe	
axsn	-in	-atx	moh	-e
axsna	-in ₁	-atx	moh	-e ₁
explain (+post-radical CM)	aorist formant	1PL.EXCL.ERG	how	relative pronoun
v	v:Any	v:Any	interrog	interrog>relpro
we explained			how	
v			relpro	

bavi ⁿ				txogo			niq'
b-	av		-i ⁿ	txo	-go	-h	niq'
b-	av		-in ₁ +sp. var. of	txo	-go	-h ₁	niq'
CM (B/d)	be lost (intrans, +preradical CM)		aorist formant	1PL.EXCL	ALL	LOC	road
v:Any	v		v:Any	pers	n:Any	n:Any	n (Bd/6)
lost				we have			road
v				pers			n

.

Free We explained how we lost the road. (00:18:23 - 00:18:26)

41.3 Word	atx	hal
Morphemes	atx	hal ^w
Lex. Entries	atxo+fr. var. of	hal ^w
Lex. Gloss	1PL.EXCL.ERG	up
Lex. Gram. Info.	pers	PV
Word Gloss	1PL.EXCL.ERG	PV 'up'
Word Cat.	pers	PV

axsninatx			dah
axsn	-in	-atx	dah
axsna	-in ₁	-atx	dah
explain (+post-radical CM)	aorist formant	1PL.EXCL.ERG	away from speaker
v	v:Any	v:Any	PV
we explained			away from speaker
v			PV

mohe
moh -e
moh -e₁
how relative pronoun
interrog interrog>relpro
how
relpro

davintx			
d-	av	-in	-tx
d-	av	-in ₁	-txo+fr. var. of
CM (d/d)	be lost (intrans, +preradical CM)	aorist formant	1PL.EXCL.ABS
v:Any	v	v:Any	v:Any
we got lost			
v			

Free We explained how we got lost. (00:18:39 - 00:18:41)

42	Word	atx	ħal
	Morphemes	atx	ħal ^w
	Lex. Entries	atxo+fr. var. of	ħal ^w
	Lex. Gloss	1PL.EXCL.ERG	up
	Lex. Gram. Info.	pers	PV
	Word Gloss	1PL.EXCL.ERG	PV 'up'
	Word Cat.	pers	PV

axsninatx			mohe	
axsn	-in	-atx	moħ	-e
axsna	-in ₁	-atx	moħ	-e ₁
explain (+post-radical CM)	aorist formant	1PL.EXCL.ERG	how	relative pronoun
v	v:Any	v:Any	interrog	interrog>relpro
we explained			how	
v			relpro	

debc'ratx				
d-	ebc'	-r		-atx
d-	abc'	-ra		-atx
CM (d/d)	know (+preradical CM)	imperfect present (after present formant)		1PL.EXCL.ERG
v:Any	v	v:Any		v:Any
know (+preradical CM)				
v				

vašbaⁿ
vašbaⁿ
vašban+sp. var. of
each other
recp
each other
recp

Free We explained how we met. (00:19:07 - 00:19:10; 00:19:13 - 00:19:15))

43.1 **Word**
Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.
Word Gloss
Word Cat.

permerev			mindor
permer	-e	-v	mindor
permer	-e ₁	-v	mindor
farmer	SG thematic vowel between stem and case ending	ERG (non-human singular; plural)	field
n (M/I)	n:Any	n:Any	n
farmer			field
n			n

axor .

ax -or

ax -or

plow IMPF

v v:Any

plowed

v

Free The farmer plowed the field. (00:19:28 - 00:19:31)

43.2 Word
Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.
Word Gloss
Word Cat.

permerev

permer -e

-v

permer -e₁

-v

farmer SG thematic vowel between stem and case ending ERG (non-human singular; plural)

n (M/1) n:Any

n:Any

farmer

n

yobst' axor .

yobst' ax -or

yobst' ax -or

earth, land, ground plow IMPF

n (J/3) v v:Any

earth, land, ground plowed

n v

Free The farmer plowed the land. (00:19:34 - 00:19:37)

44 Word	oqus	dah
Morphemes	oqus	dah
Lex. Entries	oqus	dah
Lex. Gloss	3S.ERG / that one	away from speaker
Lex. Gram. Info.	pers	PV
Word Gloss	3SG.ERG / that one	away from speaker
Word Cat.	pro	PV

gagrzelbadir

hal

gagrzelba d- -i -r

hal^w

gagrzelba d- -i₁ -ra

hal^w

continue CM (d/d) PL imperfect present (after present formant)

up

v v:Any n:Any v:Any

PV

continue

PV 'up'

v

PV

axar .

ax -ar

ax -ar₁

plow masdar (verbal noun, gender D)

v v>ger

to plow

v

Free S/he continued to plow. (00:19:52 - 00:19:55; 00:19:57 - 00:19:59)

45.1 Word o

Morphemes o

Lex. Entries o

Lex. Gloss 3S.NOM / that one

Lex. Gram. Info. pers

Word Gloss 3SG.NOM / that one

Word Cat. pro

cervateⁿ

ħal

cer v- aṭ -eⁿ ħal^w

cer v- aṭ -en+sp. var. of ħal^w

shore CM (M.sg) give (+preradical CM) aorist formant up

n (J/3) v:Any v v:Any PV

stopped PV 'up'

v PV

axrex

ax -r -e

ax -ar₁ -e₁

go (+pre-radical CM) masdar (verbal noun, gender D) SG thematic vowel between stem and case ending

v v>ger n:Any

-x

-x

CON

n:Any

plowing

ger

.

Free He finished plowing. (00:20:12 - 00:20:14)

45.2 Word o

Morphemes o

Lex. Entries o

Lex. Gloss 3S.NOM / that one

Lex. Gram. Info. pers

Word Gloss 3SG.NOM / that one

Word Cat. pro

cervate ⁿ					mindor
cer	v-	aɬ	-e ⁿ		mindor
cer	v-	aɬ	-en+sp. var. of		mindor
shore	CM (M.sg)	give (+preradical CM)	aorist formant		field
n (J/3)	v:Any	v	v:Any		n
stopped					field
v					n
axrex					
ax		-r	-e		
ax		-ar ₁	-e ₁		
go (+pre-radical CM)		masdar (verbal noun, gender D)	SG thematic vowel between stem and case ending		
v		v>ger	n:Any		
-x					
-x					
CON					
n:Any					
plowing					
ger					
.					

Free He finished plowing the field. (00:20:16 - 00:20:17; 00:20:19 - 00:20:21)

45.3	Word	o
	Morphemes	o
	Lex. Entries	o
	Lex. Gloss	3S.NOM / that one
	Lex. Gram. Info.	pers
	Word Gloss	3SG.NOM / that one
	Word Cat.	pro

cervate ⁿ				mindor	hal
cer	v-	aɬ	-e ⁿ	mindor	hal ^w
cer	v-	aɬ	-en+sp. var. of	mindor	hal ^w
edge, extremity	CM (M.sg)	give (+preradical CM)	aorist formant	field	up
n (J/3)	v:Any	v	v:Any	n	PV
stopped				field	PV 'up'
v				n	PV
axrex					
ax		-r	-e		
ax		-ar ₁	-e ₁		
go (+pre-radical CM)		masdar (verbal noun, gender D)	SG thematic vowel between stem and case ending		
v		v>ger	n:Any		
-x					
-x					
CON					
n:Any					
plowing					
ger					

.
Free He finished plowing the field.

46	Word	o	hal
	Morphemes	o	hal ^w
	Lex. Entries	o	hal ^w
	Lex. Gloss	3S.NOM / that one	up
	Lex. Gram. Info.	pers	PV
	Word Gloss	3SG.NOM / that one	PV 'up'
	Word Cat.	pro	PV

volvali ⁿ						mindor
v-	ol		v-	-al	-i ⁿ	mindor
v-	ol		v-	-al	-in ₁ +sp. var. of	mindor
CM (M.sg)	start (pre- and postradical CM)	CM (M.sg)	intransitive	aorist formant		field
v:Any	v	v:Any	v>v	v:Any		n
started						field
v						n

axaⁿ .
 ax -aⁿ
 ax -an
 plow infinitive
 v v:Any
 to plow
 v

Free He started to plow the field. (00:20:35 - 00:20:37)

47	Word
	Morphemes
	Lex. Entries
	Lex. Gloss
	Lex. Gram. Info.
	Word Gloss
	Word Cat.

met'q'eves
 met'q'ev -e
 met'q'ev -e₁
 forester SG thematic vowel between stem and case ending
 n (M/1) n:Any
 -s
 -s₁
 ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/
 n:Any
 forester
 n

xen	daḥ	tit'en	.
xen	daḥ	tit'	-en
xen	daḥ	tit'	-en
tree	away from speaker	cut (pfv)	aorist formant
n (Bd/6)	PV	v	v:Any
tree	away from speaker	cut	
n	PV	v	

Free The forester chopped down the tree. (00:20:59 - 00:21:00)

48 Word	o
Morphemes	o
Lex. Entries	o
Lex. Gloss	3S.NOM / that one
Lex. Gram. Info.	pers
Word Gloss	3SG.NOM / that one
Word Cat.	pro

volvaliⁿ

v-	ol	v-	-al	-i ⁿ
v-	ol	v-	-al	-in ₁ +sp. var. of
CM (M.sg)	start (pre- and postradical CM)	CM (M.sg)	intransitive	aorist formant
v:Any	v	v:Any	v>v	v:Any
started				
v				

daḥ	tet'a ⁿ	.
daḥ	tet'	-a ⁿ
daḥ	tet'	-an
away from speaker	cut (impf)	infinitive
PV	v	v:Any
away from speaker	to cut many things	
PV	v	

Free He started to chop. (00:21:15 - 00:21:17)

49.1 Word	o
Morphemes	o
Lex. Entries	o
Lex. Gloss	3S.NOM / that one
Lex. Gram. Info.	pers
Word Gloss	3SG.NOM / that one
Word Cat.	pro

cervatin				daḥ
cer	v-	ał	-in	daḥ
cer	v-	ał	-in ₁	daḥ
edge, extremity	CM (M.sg)	give (+preradical CM)	aorist formant	away from speaker
n (J/3)	v:Any	v	v:Any	PV
stopped				away from speaker
v				PV

tet'rex

tet'	-r	-e	-x
tet'	-ar ₁	-e ₁	-x
cut (impf)	masdar (verbal noun, gender D)	SG thematic vowel between stem and case ending	CON
v	v>ger	n:Any	n:Any
cutting			
ger			

Free He finished chopping. (00:21:28 - 00:21:29; 00:21:31 - 00:21:32)

49.2 Word	o
Morphemes	o
Lex. Entries	o
Lex. Gloss	3S.NOM / that one
Lex. Gram. Info.	pers
Word Gloss	3SG.NOM / that one
Word Cat.	pro

cervatin				xen	dah
cer	v-	aɬ	-in	xen	dah
cer	v-	aɬ	-in ₁	xen	dah
edge, extremity	CM (M.sg)	give (+preradical CM)	aorist formant	tree	away from speaker
n (J/3)	v:Any	v	v:Any	n (Bd/6)	PV
stopped				tree	away from speaker
v				n	PV

tet'rex

tet'	-r	-e	-x
tet'	-ar ₁	-e ₁	-x
cut (impf)	masdar (verbal noun, gender D)	SG thematic vowel between stem and case ending	CON
v	v>ger	n:Any	n:Any
cutting			
ger			

Free He finished chopping the tree. (00:21:37 - 00:21:39)

50 Word	ħašin	letxan
Morphemes	ħaš -i -n	letx -an
Lex. Entries	ħaš -i ₁ -n ₂	letx -an
Lex. Gloss	guest PL DAT	to skip, to hop infinitive
Lex. Gram. Info.	n (D/5) n:Any n:Any	v v:Any
Word Gloss	guests (DAT)	dance
Word Cat.	n	v

daxk'a ⁿ		le?
d-	axk'	-a ⁿ
d-	axk'	-an
CM (d/d)	come (plural; +CM)	infinitive
v:Any	v	v:Any
come (plural; +CM)		want
v		v

Free The guests want to dance. (00:21:51 - 00:21:53; 00:21:55 - 00:21:57)

51 Word	atx	čak'ui			daḥ
Morphemes	atx	čak'	-u	-i	daḥ
Lex. Entries	atxo+fr. var. of	čak' ^w	-o ₂	-i ₁	daḥ
Lex. Gloss	1PL.EXCL.ERG	chair	thematic suffix?	PL	away from speaker
Lex. Gram. Info.	pers	n (D/5)	n:Any	n:Any	PV
Word Gloss	1PL.EXCL.ERG	chairs			away from speaker
Word Cat.	pers	n			PV

dexnatx

D-	ex	-n	-atx	ḥaš	-i	-n
d-+sp. var. of	ax	-n ₂	-atx	ḥaš	-i ₁	-n ₂
CM (d/d)	go (+pre-radical CM)	AOR	1PL.EXCL.ERG	guest	PL	DAT
v:Any	v	v:Any	v:Any	n (D/5)	n:Any	n:Any
go				guests (DAT)		
v				n		

ḥašin

letxan

letx	-an	d-	axk'	-a ⁿ	le?	-er
letx	-an	d-	axk'	-an	le?	-er
to skip, to hop	infinitive	CM (d/d)	come (plural; +CM)	infinitive	want	imperfective
v	v:Any	v:Any	v	v:Any	v	v:Any
dance		come (plural; +CM)			wanted	
v		v			v	

le?er

Free We took away the chairs, the guests wanted to dance. (00:22:20 - 00:22:24)

52 Word	atx	daḥ
Morphemes	atx	daḥ
Lex. Entries	atxo+fr. var. of	daḥ
Lex. Gloss	1PL.EXCL.ERG	away from speaker
Lex. Gram. Info.	pers	PV
Word Gloss	1PL.EXCL.ERG	away from speaker
Word Cat.	pers	PV

uit:natx

uit:	-n	-atx	oqui	- ⁿ
ot:	-n ₂	-atx	o	-n ₂ +sp. var. of
stand, stay (no CM)	AOR	1PL.EXCL.ERG	3S.NOM / that one	DAT
v	v:Any	v:Any	pers	n:Any
stand, stay (no CM)			that one DAT	
v			pers	

oquin

dal:a		me	ḥal	maḥar	le?	-er
dal:a		me	ḥal ^w	maḥar	le?	-er
dal:a		me	ḥal ^w	maḥar	le?	-er
because of, for x's sake (+DAT)	COMP	up	drink (pfv)	want	imperfective	
post	conn	PV	ger	v	v:Any	
because of, for x's sake (+DAT)	COMP	PV 'up'	drink (pfv)	wanted		
post	conn	PV	ger	v		

•

$$_n$$
 $-\mathbf{n}_2 + \text{sp. var. of}$

DAT

n:Any

,

pped, because we wanted to drink. (00:22:43 - 00:22:46)

manam atx

manam atx

manam atxo+fr. var. of

while, until? 1PL.EXCL.ERG

adv pers

while, until? 1PL.EXCL.ERG

adv pers

-atx

-atx

et present (after present formant) 1PL.EXCL.ERG

v:Any

-r -atx

-*ra* -*atx*

nt (+impf) imperfect present (after present formant) 1PL.EXCL.ERG

v:Any v:Any

we were walking, we sang songs. (00:23:10 - 00:23:13)

manam atx

manam atx

manam atxo+fr. var. of

while, until? 1PL.EXCL.ERG

adv pers

while, until? 1PL.EXCL.ERG

adv pers

duit'ratx					moq
d-	uit'	-r		-atx	moq
d-	uyt'	-ra		-atx	moq
CM (d/d)	go	imperfect present (after present formant)	1PL.EXCL.ERG		song, verse
v:Any	v	v:Any	v:Any		n (Bd/6)
we were going					song
v					n

boratx					
b-	-o		-r		-atx
b-	-o ₁		-ra		-atx
CM (B/d)	present formant (+impf)	imperfect present (after present formant)	1PL.EXCL.ERG		
v:Any	v:Any	v:Any	v:Any		
we did					
v					

Free While we were walking, we sang songs. (00:23:16 - 00:23:18)

54 Word	baq'e?da	obi	čaq	co
Morphemes	baq'e?da	obi	čaq	co
Lex. Entries	baq'e?da	obi	čaq	co
Lex. Gloss	although	3PL.NOM / those ones	far	NEG
Lex. Gram. Info.	conn	pers	adv	verbprt
Word Gloss	although	3PL.NOM / those ones	far	NEG
Word Cat.	conn	pro	adv	verbprt

dax		magram	, išviatat
d-	a:x	magram	išviatat
d-	a:x	magram	išviatat
CM (d/d)	live (+preradical CM)	but	rarely
v:Any	v	conn	adv
live		but	rarely
v		conn	adv

gu		txo ⁿ		vašba ⁿ
*g	-u	txo	- ⁿ	vašba ⁿ
*g	-u	txo	-n ₂ +sp. var. of	vašban+sp. var. of
see (imperfective root)	present formant (+impf)	1PL.EXCL	DAT	each other
v	v:Any	pers	n:Any	recp
see (imperfective root)		we		each other
v		pers		recp

Free Although they don't live far, we rarely see each other. (00:23:29 - 00:23:33)

55.1 Word	o	vaxen		
Morphemes	o	v-	ax	-en
Lex. Entries	o	v-	ax	-en
Lex. Gloss	3S.NOM / that one	CM (M.sg)	go (+pre-radical CM)	aurist formant
Lex. Gram. Info.	pers	v:Any	v	v:Any
Word Gloss	3SG.NOM / that one	went		
Word Cat.	pro	v		

var			amušao
v-	a	-r	amušao
v-	a ₁	-ra	amušo+dial. var. of
CM (M.sg)	be (present)	imperfect present (after present formant)	work
v:Any	v	v:Any	n (J/3)
he was			work
v			n

muiš	co
muiš	co
muyš+dial. var. of	co
badly, poorly	NEG
adv	verbprt
badly, poorly	NEG
adv	verbprt

xiŋnoher

xiŋ	-no	-he	-r
xiŋ	-no ₁	-he	-ra
be	aorist reported (after aorist formant)	if	aorist past (after aorist past formant)
v	v:Any	v:Any	v:Any
be	conditional aorist reported past		
v			

Free He would have gone to work, had he not been ill. (00:24:11 - 00:24:14)

55.2 Word	o	vaxen		
Morphemes	o	v-	ax	-en
Lex. Entries	o	v-	ax	-en
Lex. Gloss	3S.NOM / that one	CM (M.sg)	go (+pre-radical CM)	aorist formant
Lex. Gram. Info.	pers	v:Any	v	v:Any
Word Gloss	3SG.NOM / that one	went		
Word Cat.	pro	v		

var			amušao	lac'iš
v-	a	-r	amušao	lac'iš
v-	a ₁	-ra	amušo+dial. var. of	lac'iš
CM (M.sg)	be (present)	imperfect present (after present formant)	work	sick
v:Any	v	v:Any	n (J/3)	adj
he was			work	sick
v			n	adj

co xiŋnoher

co	xiŋ	-no	-he	-r
co	xiŋ	-no ₁	-he	-ra
NEG	be	aorist reported (after aorist formant)	if	aorist past (after aorist past formant)
verbprt	v	v:Any	v:Any	v:Any
NEG	be	conditional aorist reported past		
verbprt	v			

Free He would have gone to work, had he not gotten sick. (00:24:17 - 00:24:20; 00:24:24 - 00:24:26)

56	Word	nanen				
	Morphemes	nan	-e			-n
	Lex. Entries	nan	-e ₁			-n ₂
	Lex. Gloss	mother	SG thematic vowel between stem and case ending			DAT
	Lex. Gram. Info.	n (F/2)	n:Any			n:Any
	Word Gloss	mother (DAT)				
	Word Cat.	n				
let'čore		badri		daxen		
let'	-čore	badr	-i	d-	ax	-en
let'	-čore	bader	-i ₁	d-	ax	-en
help (impf)	instead of	child	PL	CM (F.pl)	go (+pre-radical CM)	aorist formant
v	v:Any	n (D/5)	n:Any	v:Any	v	v:Any
help (impf)		children		went (human female or mixed gender plural)		
v		n		v		
hun	labc'a ⁿ	.				
hun	labc'	-a ⁿ				
hu ⁿ	labc'	-an				
woods, forest	play	infinitive				
n (J/3)	v	v:Any				
woods, forest	to play					
n	v					

Free Instead of helping mother, the children went to the woods to play. (00:24:56 - 00:24:58)